



Simplified English, Français Rationalisé ... und was ist mit Deutsch?

**Tekom 2011
20.10.2011, Wiesbaden**

Agenda

- Kontrollierte Sprache
- ASD Simplified Technical English
- Français Rationalisé
- ... und Deutsch?
- Regelbasiertes Schreiben – Deutsch für die Technische Kommunikation

Agenda

- **Kontrollierte Sprache**
 - Warum kontrollierte Sprache?
 - Szenario für Einsparungen
- **ASD Simplified Technical English**
- **Français Rationalisé**
- **... und Deutsch?**
- **Regelbasiertes Schreiben – Deutsch für die Technische Kommunikation**

Warum Kontrollierte Sprache?

- Effizientere Texterstellung
 - Weniger Fehler
 - Leichtere Qualitätssicherung
 - Kürzere Time-to-Market
- Optimierte Kommunikation
 - Besser Verständlichkeit der Texte für den Leser
 - Einheitlichkeit der Texte durch Standardisierung
 - Eindeutigkeit
- Lokalisierungsfreundlichkeit
 - Höhere Trefferquote im Translation Memory
 - Bessere Verständlichkeit der Texte für den Übersetzer
 - Leichtere Übersetzbarkeit

Szenario für Einsparungen

- Tool als Hilfestellung zur Einhaltung einer kontrollierten Sprache wird in einem Unternehmen eingesetzt
 - 30% Reduktion der Lektoratskosten
 - 15% Reduktion der Übersetzungskosten
 - 5% Reduktion der Reparatur- und Serviceeinsätze

Quelle: IAI White Paper „CLAT – Qualitätssicherung mit moderner Sprachtechnologie, 2006:9)

Agenda

- **Kontrollierte Sprache**
- **ASD Simplified Technical English**
- Was ist ASD Simplified Technical English?
- Wo wird es hauptsächlich verwendet?
- Beispiel
- Vorteil und Einschränkungen
- **Français Rationalisé**
- ... und Deutsch?
- **Regelbasiertes Schreiben – Deutsch für die Technische Kommunikation**

Was ist ASD Simplified Technical English?

- Basiert auf Englisch
- Ca. 60 Schreibregeln
- Ca. 870 erlaubte Wörter
- Vereint unterschiedliche Schreibstile in Englisch

Wo wird es hauptsächlich verwendet?

- Entstand für die Luftfahrtindustrie
- Pflicht bei vielen militärischen Projekten
- Inhalte sind fast komplett auf allgemeine technische Themen zugeschnitten

Beispiel

Connecting the Firewall

Use this procedure to connect your firewall, Ethernet and power cables:

1. Shut down your computer.
2. If you use a DSL or cable modem to connect to the Internet, disconnect its power supply.
3. Find the Ethernet cable between the modem and your computer. Disconnect this cable from your computer and connect it to the firebox external interface (WAN 1).
4. Find the Ethernet cable supplied with your firebox. ... The firewall power indicator light comes on and the external interface indicator lights flash and then come on. The firewall is ready. ...

Quelle: Simplified English Text (Seegers, 2004:89)

Vorteile und Einschränkungen

- Vorteile
 - Hohe sprachliche Konsistenz
 - Sehr zielgerichtet
- Nachteile
 - Alles erlaubte ist vorgegeben
 - Alles andere ist nicht erlaubt
 - Keine effiziente maschinelle Hilfe

Agenda

- **Kontrollierte Sprache**
- **ASD Simplified Technical English**
- **Français Rationalisé**
 - Was ist Français Rationalisé?
 - Warum ist es gescheitert?
- ... und Deutsch?
- **Regelbasiertes Schreiben – Deutsch für die Technische Kommunikation**

Was ist Français Rationalisé?

- Versuch ASD Simplified Technical English zu konvertieren
- Teilweise angepasste Regeln
- Geplant für die französischsprachige Luftfahrt
- Geplant, um die Übersetzung zu erleichtern
- Heute nur von wenigen Unternehmen im Einsatz

Warum ist es gescheitert?

- Ein komplettes Matching der Regeln ist unmöglich
- Resultierende Sprache wirkte künstlich
- Schlechte Systematisierbarkeit der französischen Sprache
- Niedrige Akzeptanz bei den Redakteuren
- Französischer Markt noch nicht sensibilisiert

Agenda

- **Kontrollierte Sprache**
- **ASD Simplified Technical English**
- **Français Rationalisé**
- **... und Deutsch?**
 - Welche Ansätze gab es für Deutsch
 - Warum haben sich die Ansätze nicht durchgesetzt?
- **Regelbasiertes Schreiben – Deutsch für die Technische Kommunikation**

Welche Ansätze gab es für Deutsch?

- Siemens-Dokumentations-Deutsch (90er)
 - Proskriptiv
 - Erleichterung maschineller Übersetzung
- Strukturiertes Technisches Deutsch (2005)
 - Präskriptiv
 - Ansatz wie Simplified English
 - Verbreitung im deutschen Sprachraum noch nicht erfolgt

Warum haben sich die Ansätze nicht durchgesetzt?

- Geringere weltpolitische Präsenz
- Umfangreiche Flexion
- Verwickelter Satzbau
- Keine passende Software
- Anwender sehen sprachliche Freiheit gefährdet

Agenda

- **Kontrollierte Sprache**
- **ASD Simplified Technical English**
- **Français Rationalisé**
- **... und Deutsch?**
- **Regelbasiertes Schreiben – Deutsch für die Technische Kommunikation**
- **tekomp-Leitlinie**
- **Informationsorientiert**
- **Ziel der Leitlinie**
- **Vorteile**
- **Szenarien für einen möglichen Einsatz**
- **Basisregeln**
- **Beispiele**

tekom-Leitlinie

- Regelbasiertes Schreiben –
Deutsch für die Technische Kommunikation
- Entwickelt von einer Arbeitsgruppe der tekom
- Fokus ist das Thema Formulierung
- Keine fixe Regelsammlung
- Komplette Anpassbarkeit
- Informationsorientiert



Informationsorientiert

- **Instruktiver Text**

Damit das Programm auf dem neusten Stand bleibt, wird die Software regelmäßig aktualisiert.

Damit das Programm auf dem neusten Stand bleibt, müssen Sie die Software regelmäßig aktualisieren.

- **Deskriptiver Text**

Das Programm wird automatisch in regelmäßigen Abständen aktualisiert.

- **Warnungen**

Um Sicherheitslücken zu vermeiden, muss das Programm aktualisiert werden.

Um Sicherheitslücken zu vermeiden, müssen Sie das Programm aktualisieren.

Ziel der Leitlinie

- Konsistente Texte
- Verständlichkeit
- Wiederverwendbarkeit
- Übersetzungsgerechtes Schreiben
- Überprüfbarkeit
- Wirtschaftlichkeit bei der Texterstellung erhöhen
- Qualität der produzierten Texte sicherstellen
- Basis für die Erstellung eines unternehmensspezifischen Regelwerks

Vorteile

- Keine Vorschriften zum Vokabular
- Proskriptiv statt präskriptiv
- Hohe maschinelle Prüfbarkeit
- Hohe Akzeptanz durch anpassbarkeit

Szenarien für einen möglichen Einsatz

- Eigenen Leitfaden erweitern
- Maschinelle Prüfbarkeit eigener Regeln abwägen
- Erhöhen der Textqualität
- Aufbau eines Leitfadens
- Beheben bestimmter Schwachstellen (Navigation, Verständlichkeit, Übersetzungskosten, Arbeitseffizienz)

Basisregeln

- Definieren Sie eine einheitliche Schreibweise von Überschriften pro Überschriftenebene
- Eindeutige pronominale Bezüge verwenden
- Missverständliche Genitivkonstruktionen vermeiden
- Bedingungen als „Wenn“- oder „Falls“-Satz formulieren
- Häufung von Nominalphrasen vermeiden
- Zu lange Sätze vermeiden
- Häufung von Präpositionalphrasen vermeiden

Basisregeln

- Aufzählungen als Liste darstellen
- Einen Satz nicht durch eine Liste unterbrechen
- Häufung von Nebensätzen vermeiden
- Lern- und sachlogische Reihenfolge einhalten
- Passiv in bestimmten Informationseinheiten vermeiden
- Nominalisierungen vermeiden
- Einheitliche Satzmuster verwenden
- Definieren Sie die Schreibweise von Wörtern mit Bindestrich

T 101 In Überschriften keine ganzen Sätze verwenden

- **So installieren Sie unter Windows**
- **Installation unter Windows**
- Prominentere Stichwörter
- Prägnante Inhaltsangabe

S 102 Eindeutige pronominale Bezüge verwenden

- **Der Administrator spielt regelmäßig den Patch auf. Ist er zu alt, so tauschen Sie ihn gegen einen Neuen aus.**
- **Der Administrator spielt regelmäßig den Patch auf. Verwenden Sie immer den aktuellsten Patch.**
- Bezug kann Leser und Übersetzer unklar sein
- Unnötige Variante

S 201 Bedingungen als „Wenn“ - oder „Falls“ –Sätze formulieren

- Ist genügend Arbeitsspeicher vorhanden, kann die Installation gestartet werden.
- Die Installation kann gestartet werden, sofern genügend Arbeitsspeicher vorhanden ist.
- Ist genügend Arbeitsspeicher vorhanden, so kann die Installation gestartet werden.
- Wenn genügend Arbeitsspeicher vorhanden ist, können Sie mit der Installation beginnen.
- Unnötige Variantenvielfalt
- Bedingungssatz nicht intuitiv identifizierbar

S 202 Keine Sätze ohne Verb formulieren

- **Wenn keine Fehler im Dokument: Schließen Sie die Korrektur ab.**
- **Wenn das Dokument fehlerfrei ist, können Sie die Korrektur abschließen.**
- Erschwerte Übersetzung
- Eventuelle Mehrdeutigkeit

S 204 Keine Wortteile weglassen

- Die Grammatik- und Rechtschreibprüfung ist sehr mächtig und umfangreich.
- Die Grammatikprüfung und die Rechtschreibprüfung sind sehr mächtig und umfangreich.
- Erschwerte Übersetzung
- Erschwerte Informationsaufnahme

S 305 Weit auseinanderstehende Verbteile vermeiden

- **Zuerst setzen Sie wenn möglich bereits in der Datenbank vorhandene Sätze in den von Ihnen geschriebenen neuen Dokumenten ein.**
- **Wenn Sätze bereits in der Datenbank vorhanden sind, können Sie die Segmente in einem ersten Schritt im neu geschriebenen Dokument einsetzen.**
- Überfordert Kurzzeitgedächtnis
- Satzzusammenhang bis zum Ende nicht klar.

S 505 Nominalisierung vermeiden

- Die Durchführung der Prüfung ist Aufgabe der Redakteure.
- Die Redakteure müssen die Dokumente prüfen.
- Ermüdend
- Hohe Informationsdichte

S 509 Modalverben vermeiden

- **Sie sollten Ihre Änderungen regelmäßig speichern, da ungespeicherte Schritte sonst verloren gehen können.**
- **Speichern Sie Ihre Änderungen regelmäßig, damit ungespeicherte Schritte nicht verloren gehen.**
- Erschweren Informationsaufnahme
- Schwächen Anweisungen ab

B 101 Komposita aus zwei Basismorphemen immer ohne Bindestrich

- Die Terminologie-Prüfung trägt bedeutend zur Konsistenz Ihrer Texte bei.
- Die Terminologieprüfung trägt bedeutend zur Konsistenz Ihrer Texte bei.
- Unüblich
- Unnötige Varianten

B 102 Komposita aus drei Basismorphemen immer mit Bindestrich

- Um einheitliche Satzstrukturen zu erreichen, ist das Stilprüfungsmodul besonders wichtig.
- Um einheitliche Satzstrukturen zu erreichen, ist das Stilprüfungs-Modul besonders wichtig.
- Verständlichkeit nicht sichergestellt
- Kompositumskern kann unbekannt sein

B 123 Bei Substantiven mit zwei Genetivformen immer s-Form verwenden

- Die Funktionen des Programmes bilden zusammen die Regeln des Leitfadens ab.
- Die Funktionen des Programms bilden zusammen die Regeln des Leitfadens ab.
- -es klingt oft altertümlich
- Unnötige Varianten

Haben Sie noch Fragen?